

Conclusion. In the dramatic text the author did not only manifest himself as a linguistic personality, but also creates and reflects invariant language human behavior in specific communicative situations. The general idea of the work (hyper genre) determines the content and polyphonic structure of the communicative process, in which the theme of each character as linguistic personality is important. The observations should be compared with the facts of direct communication (primary language genres).

Keywords: *dramatic discourse, character, linguistic personality*

УДК 82.091: [821.161.1+821.111 (73) "2010"] С. Довлатов

ТВОРЧЕСТВО С. ДОВЛАТОВА В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ НАУЧНО-КРИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (КОНЕЦ 2010 ГОДОВ)

**ПРЯДКО Юлія Павлівна, викладач Бердянського державного педагогічного
університету (м. Бердянськ)**

Аннотація. *Стаття посвящена аналізу особливостей процесу реценції особистості і творчості С. Довлатова американським літературознавством в кінці 2010-х рр. Важливість вивчення даного питання неперечинна, оскільки аналіз різних підходів і оцінок інонаціонального автора забезпечує діалогічний характер дослідження і дозволяє розкрити нову грань міжлітературної комунікації. Дискусія, розвернута на сторінках електронних літературних журналів по приводу низької популярності творів С. Довлатова в Америці, і акцентуалізація авторів на його неповторимому юморі і стилі, привлекли увагу чительської аудиторії і видавців.*

Ключевые слова: *личность и творчество С. Довлатова, реценция, литературоведение США, американский литератор, американский читатель, дискуссия*

Диалог между литературами, языками и эпохами помогает понять общемировые закономерности развития национальных литератур и особенности, которые определяют их самобытность. В этом контексте изучение реценции творчества С. Довлатова американским литературоведением приобретает особое значение, поскольку анализ различных подходов и оценок инонационального автора обеспечивает диалогический характер исследования и позволяет раскрыть новую грань межлитературной коммуникации. Этот вопрос был и остаётся актуальным для сравнительного литературоведения, которое стремится сегодня выйти за рамки только лишь текстуального восприятия литературы и пытается акцентировать определённые тенденции культурной и общественной жизни.

В современном российском литературоведении существует отдельная наука, изучающая творческое наследие С. Довлатова – довлатоведение. Подтверждением данного факта являются двадцать диссертаций, широкий спектр научных публикаций, пять монографий (И. Сухих «Сергей Довлатов: время, место, судьба», А. Генис «Довлатов и окрестности», Г. Доброзракова «Мифы Довлатова и мифы о Довлатове: проблемы морфологии и стилистики», Г. Доброзракова «Сергей Довлатов: диалог с классиками и современниками», Ж. Мотыгина «Творческая индивидуальность Сергея Довлатова»).

Важной составляющей научной и критической реценции личности и творчества С. Довлатова являются работы зарубежных учёных, которые, опираясь на

© Ю. П. Прядко, 2016

методологический инструментарий литературоведческих школ, помогают раскрыть дополнительные особенности и смыслы довлатовских произведений. Среди таких исследований – работы британской славистки Е. Янг, итальянского литературоведа Л. Сальмон, американских учёных А. Бринтлинджер, М. Бурлацкой, Д. Гэлловея, Х. Госцилло, Н. Пахомовой, А. Прохорова, К. Л. Риан-Хэйс, К. А. Хуберта, австралийского филолога Д. Джиллеспи и др.

Несмотря на активное освещение творческого наследия С. Довлатова в современном литературоведении, вопрос о характере восприятия и особенностей оценки его произведений зарубежными и, в том числе, американскими исследователями, остаётся, на наш взгляд, нераскрытым. Российские и украинские учёные часто обращаются к фактам публикации произведений С. Довлатова в США, ориентируясь на работы американских литературоведов, их интерпретации художественного мира писателя в контексте раскрываемых ими тем. Однако детально изучены были лишь некоторые аспекты научно-критической рецепции личности и творчества писателя-эмигранта (украинская учёная Е. Киселёва в статье «Нет пророка в своём отечестве ...» [3] анализирует особенности восприятия творчества С. Довлатова американской литературной критикой 1980-х годов, российские исследователи Н. Выгон [1] и А. Поливанов [4] дают краткую характеристику прижизненных рецензий на книги С. Довлатова в Америке).

Таким образом, актуальность темы статьи определяется отсутствием работ, посвящённых комплексному исследованию научной и критической рецепции личности и творчества С. Довлатова американскими литературоведами. Цель публикации – проанализировать научно-критические работы, которые опубликованы в конце первого десятилетия 2010-х годов и представляют анализ литературной деятельности С. Довлатова; определить основные направления исследования творчества писателя американскими критиками и учёными.

На рубеже веков (конец XX – начало XXI в.) в развитии американского литературоведения отмечаются положительные тенденции: отсутствие идеологического давления на литературу и, как следствие, – взаимообогащение культур США и России. Однако отсутствие идеологических барьеров не мотивировало существенных изменений в рецепции личности и творчества С. Довлатова. По этому поводу точно замечает писатель-эмигрант, учёный-славист А. Генис, «(...) с тех пор как Россия утратила обаяние империи зла, всё изменилось. Если на моём первом докладе сидел славист с погонями, то сейчас семинары посещают в основном девушки в очках. (...) по-настоящему оживить американскую славистику может лишь локальный ядерный удар» [2, с. 139].

Книги С. Довлатова в названный период почти не издаются, соответственно, критические отзывы, рецензии, вступительные статьи к изданиям и т. п. работы публикуются редко; наблюдается снижение интереса к наследию писателя и со стороны литературоведов: насчитывается лишь несколько исследований, авторы которых обращаются исключительно к фактам биографии С. Довлатова, характеризуют манеру его повествования, отмечают особенности интерпретации «лагерной темы», своеобразие юмора и иронии писателя. Оценки американских исследователей, как и ранее, часто основаны на авторитетном мнении русских учёных и критиков (П. Вайль, А. Генис, М. Липовецкий, И. Серман, И. Сухих и др.).

Анализ научно-критического материала показал, что в конце первого десятилетия XXI в. на страницах американских электронных литературных изданий – «The Millions», «The Paris Review», «PEN America», развернулась дискуссия, тема которой – спад популярности произведений С. Довлатова среди американской аудитории и плохая их издаваемость. Обращаясь к фактам биографии писателя,

краткой характеристике содержания его книг и особенностям прозы, участники дискуссии способствовали активизации интереса к личности и творчеству С. Довлатова в американском социокультурном пространстве.

Первой проблеме низкой популярности русского писателя в США подняла С. Чанг – штатный сотрудник литературного интернет-журнала «The Millions», основатель и редактор литературного сайта «Bloom», преподаватель литературы Колумбийского университета (США). В своей статье «Sergei Dovlatov, Funny Families, and That Brown Fence» («Сергей Довлатов. Забавные семьи и тот коричневый забор») от 30 октября, 2009 года автор делится положительными впечатлениями от прочтения повести «Наши» и задаётся вопросом, почему же сегодня писатель малоизвестен в Америке: «This is a terrible state of affairs. Dovlatov himself (...), may have shrugged his shoulders: par for the course. He was a great humorist, and if he were with us today, he would certainly find it amusing that a copy of his slim, “trifle” of an autobiographical story collection could sell on the American market for over \$100. And yet, if you ask me, 100 bucks for a fresh, all-mine copy of Ours, might just be a bargain» – «Это просто ужасно. Сам Довлатов (...), возможно, пожал бы плечами: почему? Он был великим юмористом, и, если бы он был жив, он был бы весьма удивлён тем, что копия его небольшой коллекции автобиографических рассказов продаётся на американском рынке чуть дороже, чем за 100 долларов. Если вы меня спросите, сто долларов за новую собственную книгу “Наши”, это много или нет, то я отвечу, – это весьма удачная покупка» [5].

Проведя специальное исследование, С. Чанг констатирует, что в поисках книг С. Довлатова она столкнулась с несколькими трудностями. Во-первых, сегодня очень сложно достать произведения писателя на английском языке (хотя все они уже были переведены и опубликованы в США: последний раз его печатали в 1989 и 1991 годах). Несколько экземпляров повести «Наши» можно найти в Нью-Йоркской общественной библиотеке. Во-вторых, купить в интернете новые издания невозможно (единственный способ приобрести – «со вторых рук» за 100 – 150 долларов).

Признавая талант и мастерство прозаика, С. Чанг утверждает, что он является одним из самых «funny and clever» – «смешных и умных» [5] писателей, основным достоинством которого является юмор. С. Чанг пишет: «The humor is exhilarating, in a specific way that I find hard to describe» – «Юмор Довлатова настолько действует оживляюще, что это состояние просто невозможно описать словами» [210]. В подтверждение своей мысли автор приводит цитату канадского писателя и кинорежиссера Д. Безмозгиса: «He is so current, if we look at things that are popular now (...), if he were published today, he'd be on the bestseller list, like... the Russian David Sedaris» – «С. Довлатов не утратил актуальности и сегодня (...), если бы он был опубликован, он был бы в списке бестселлеров. Это русский Дэвид Седарис» [5]. (Д. Седарис – американский писатель, юморист, радиоведущий, рассказы которого характеризуются самоиронией и автобиографичностью – уточнение Ю. П.). Резюмируя своё выступление в ходе дискуссии, С. Чанг выражает уверенность в надлежащей презентации творчества С. Довлатова американскому читателю в ближайшем будущем.

Не остался равнодушным к обсуждению главного вопроса дискуссии и А. Кумар – постоянный сотрудник литературного журнала «PEN America» (ежегодный литературный журнал, издаваемый американским центром «PEN» в Нью-Йорке, на страницах которого можно найти прозу, поэзию, беседы на литературные темы, критику, мемуары), где в 2012 году был опубликован один из рассказов С. Довлатова – «Поплиновая рубашка». Вслед за С. Чанг, А. Кумар также выражает

обеспокоенность спадом популярности писателя в современной Америке. Получив эстетическое удовольствие от прочтения его нескольких рассказов, литератор советует американскому читателю непременно познакомиться с довлатовскими произведениями. Он также выражает надежду, что крупные издательства США, наконец, обратят на него должное внимание и начнут заново печатать.

Главной особенностью прозы С. Довлатова А. Кумар, как и его коллега С. Чанг, называет юмор. Так, литератор отмечает: «“The Colonel Says I Love You” is witty and wise; (...) Dovlatov writes direct but surprising stories that draw heavily from his life; Bezmozgis aptly compares him to David Sedaris, though Dovlatov’s humor is less broad, and his circumstances – living and writing in communist Russia – give his stories a kind of moral weight, even if he handles it lightly» – «Рассказ “Полковник говорит люблю” остроумен и мудр; (...) Довлатов пишет непосредственные и удивительные истории (...); недаром Безмозгис справедливо сравнивает его с Дэвидом Седарисом, несмотря на то, что юмор Довлатова лучше» [9].

Положительные отзывы о С. Довлатове продолжает литератор Б. Йоргроу, который в своём эссе «The Troubadour of Honed Banality» («Бард отточенных банальностей») от 25 января 2012 года выражает восхищение мастерством С. Довлатова-сатирика. Знакомя американскую аудиторию с биографией С. Довлатова, Б. Йоргроу акцентирует своё внимание на таком факте из жизни писателя, как публикации его рассказов и статей в 1980-х годах в журнале «New Yorker» и таких известных американских издательствах, как «Knopf» и «Grove». Б. Йоргроу пишет: «Dovlatov caused a sensation in New York» – «С. Довлатов произвёл сенсацию в Нью-Йорке» [9]. Многих потрясло и его сходство с Э. Хемингуэем: «staffers fluttered at his “Hemingway” charisma» – «хемингуэевская харизма С. Довлатова заставляла штатных сотрудников газеты трепетать от волнения» [9]. Отмечает автор публикации и особую тональность произведений русского писателя, его неподражаемый стиль повествования. Литератор замечает: «I think Sergey Dovlatov is an unsurpassed writer. I write about him. I’ve never tired of telling people that he is incredible. He is a person who combines irony and imperturbability» – «Я считаю, что С. Довлатов – непревзойденный писатель. Я пишу о нем. Я не устаю рассказывать людям о том, насколько он потрясающий. Смесь иронии при внешней невозмутимости» [9]. Резюмируя, автор констатирует спад популярности творчества писателя в Америке в начале первого десятилетия нового века. Показательно, что в момент выхода статьи Б. Йоргроу работал над подготовкой обзора о русских книгах, которые, на его взгляд, оказали наибольшее влияние на американского читателя. Произведения С. Довлатова заняли в данном списке почётное место.

Большая заслуга Б. Йоргроу, по нашему мнению, заключается в том, что ещё в 2008 году исследователь неоднократно добивался републикации произведений С. Довлатова в Соединённых Штатах. Так, автор признавался: «It was my mission of literary homage» – «Это было моей миссией – проявить должное внимание такому писателю» [10]. Старания Б. Йоргроу увенчались успехом: издательство «Counterpoint» в 2011 году переиздало повесть «Чемодан», в 2012 – «Зону. Записки надзирателя», в 2013 – «Заповедник». К сожалению, данное литературное событие не получило оценки профессиональной критики. В предисловиях к изданиям [6, 7, 8] можно найти лишь упоминания об уникальной довлатовской манере повествования и его юморе, однако цитируемые выдержки из газет и журналов носят ретроспективный характер: издатели выбрали наиболее удачные высказывания об особенностях творчества русского писателя, опубликованные в критических работах 80-х годов XX в.

Таким образом, проведенный анализ особенностей рецепции творчества С. Довлатова американским литературным обществом показывает, что этот процесс сложный, многоаспектный, существующий по законам внутрилитературной мотивации освоения инонационального опыта. Мы проследили, что в конце первого десятилетия 2010-х годов обсуждение творческого наследия русского писателя переходит со страниц печатных изданий на страницы электронных ресурсов («The Millions», «The Paris Review», «PEN America»). Авторы публикаций Барри Йоргроу, Амар Кумар, Соня Чанг обращаются к биографии прозаика и дают краткую характеристику его произведений, привлекая тем самым внимание современного американского читателя к творчеству писателя-эмигранта. Это способствовало изданию и републикации некоторых его произведений в 2011–2013 годах и даёт надежду на развитие нового этапа рецепции С. Довлатова американской литературоведческой наукой.

Проведённое исследование, безусловно, не раскрывает всей проблемы и требует дальнейшего изучения. Предметом следующих научных поисков могут стать особенности американской научно-критической рецепции творчества С. Довлатова во второй половине 1990-х годов или начала XXI в. (2000–2010 года).

Список литературы

1. Выгон Н. С. Юмористическое мироощущение в русской прозе : проблемы генезиса и поэтики : монография / Н. С. Выгон. – М. : Книга и бизнес, 2000. – С. 249–260.
2. Генис А. А. Частный случай : Филологическая проза / А. А. Генис. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 445 с.
3. Киселёва Е. А. «Нет пророка в своем отечестве» (Особенности рецепции творчества С. Д. Довлатова американской литературной критикой 80-х годов) / Е. А. Киселева // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди / [ред. кол. : Л. Г. Фрізман (відп. редактор), О. А. Андрущенко та ін.]. – Х. : ППВ «Нове слово», 2009. – Вип. 3 (59). – Ч. I. – С. 132–138. – (Сер. Літературознавство).
4. Поливанов А. С. “Псевдодокументализм” в русской неподцензурной прозе 1970 – 1980-х годов : Вен. В.Ерофеев, С. Д. Довлатов, Э. В. Лимонов: автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01 / А. С. Поливанов. – Москва, 2010. – 32 с.
5. Chung Sonya Sergei Dvlatov, Funny Families, and That Brown Fence Sonya [Onlineversion] / Sonya Chung. – Mode of access : <http://www.themillions.com/2009/10/sergei-dvlatov-funny-families-and-that-tall-brown-fence.html>.
6. Dvlatov Sergey Pushkin Hills [review] [Onlineversion] / Sergey Dvlatov. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/books/2013/oct/05/pushkin-hills-sergei-dvlatov-review>.
7. Dvlatov Sergey The Suitcase [review] [Onlineversion] / Sergey Dvlatov. – Mode of access : <http://www.amazon.com/The-Suitcase-Novel-Sergei-Dvlatov/dp/1582437335>.
8. Dvlatov Sergey The Zona : A Prison Camp Guard’s Story [review] [Onlineversion] / Sergey Dvlatov. – Mode of access : <http://www.amazon.com/The-Zone-Prison-Guards-Story/dp/1582437483>.
9. Review [untitled] // The Paris Review Daily [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.theparisreview.org/about/>.
10. Yourgrau Barry The Troubadour of Honed Banality [Onlineversion] / Barry Yourgrau. – Mode of access : <http://www.theparisreview.org/about/support-the-paris-review>.

References

1. Vygon, N. S. (2000). Humorous outlook in Russian prose: the problems of genesis and poetics: monograph. Moscow: Kniga i biznes, 2000. 249–260 (in Russ.)
2. Genis, A. A. (2009). Particular occasion: Philological prose. Moscow: AST: Astrel, 2009. 445 (in Russ.)
3. Kis'elyova, K. A. (2009). "There isn't a prophet in one's own motherland" (The particularities of the perception of S. Dovlatov's works by American literary criticism in 1980s): Naukovi zapysky Harkivs'kogo natsional'nogo pedagogichnogo universytetu imeni G. S. Skovorody. Seriya: Literaturoznavstvo (Scientific Notes of Kharkiv National Pedagogical university. – Series: Literary Studies). / vidpov. Red. L. G. Frizman. Kharkiv PPV "Nove slovo", 2009. Vyp. 3 (59). 132–138 (in Russ.)
4. Polivanov, A. S. (2010). "Pseudodocumentalism" in Russian noncensored prose of 1970–1980s : Ven. V. Jerofeev, S. D. Dovlatov, E. V. Limonov: Synopsis of the dissertation for a candidate degree in philology: 10.01.01 "Russian Literature". M., 2010. 32 (in Russ.)
5. Chung, Sonya (2009). Sergei Dovlatov, Funny Families, and That Brown Fence Sonya [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.themillions.com/2009/10/sergei-dovlatov-funny-families-and-that-tall-brown-fence.html>.
6. Dovlatov, Sergey (2013). Pushkin Hills [review] [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/books/2013/oct/05/pushkin-hills-sergei-dovlatov-review>.
7. Dovlatov, Sergey (2011). The Suitcase [review] [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.amazon.com/The-Suitcase-Novel-Sergei-Dovlatov/dp/1582437335>.
8. Dovlatov, Sergey (2012). The Zona : A Prison Camp Guard's Story [review] [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.amazon.com/The-Zone-Prison-Guards-Story/dp/1582437483>.
9. Review [untitled] // The Paris Review Daily [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.theparisreview.org/about/>.
10. Yourgrau, Barry (2012). The Troubadour of Honed Banality [Onlineversion]. – Mode of access : <http://www.theparisreview.org/about/support-the-paris-review>.

Анотація. Стаття присвячена аналізу особливостей процесу рецензії особистості і творчості С. Довлатова американським літературознавством наприкінці 2010-х рр. Важливість вивчення даного питання безсумнівна, оскільки аналіз різних підходів і оцінок інонаціонального автора забезпечує діалогічний характер дослідження і дозволяє розкрити нову грань міжлітературної комунікації. Дискусія, що розгорнулася на сторінках електронних літературних журналів з приводу низької популярності творів С. Довлатова в Америці, і акцентуалізація авторів його неповторного гумору і стилю, привернули увагу читацької аудиторії і видавців.

Ключові слова: особистість і творчість С. Довлатова, рецензія, літературознавство США, американський літератор, американський читач, дискусія

Abstract. This article analyzes the reception of S. Dovlatov's personality and oeuvre by American specialists in literature at the end of the 2010s. The importance of critical works the author studies is undoubtful, because the analysis of different approaches and assessments of the author belonging to a different nation provides a dialogue nature of the literary research and can reveal a new aspect of the literary communication. The discussion about a low rate of popularity of S. Dovlatov's works in America, which took place on the pages of the electronic literary magazines, and the authors' actualization the writer's unique humor and style attracted the attention of American readers and publishers.

The title of the article is “The reception of S. Dovlatov’s oeuvre by contemporary American specialists in literature at the end of 2010s”. The importance of critical works we study is undoubtful, because the analysis of different approaches and assessments of the author belonging to a different nation provides a dialogue nature of the literary research and can reveal a new aspect of the literary communication. So, the purpose is to study the reception of Russian writer S. Dovlatov’s personality and works by American specialists in literature at the end of the 2010s and reveal the main directions of their work.

The main research methods are statistical, which is used to reveal and systematize works by American literary critics and scholars; descriptive and comparative methods, which include general scientific principles of analysis, synthesis and analytical approach in order to define different aspects of appraisal of Sergey Dovlatov’s oeuvre by American literary critics and scholars; historical-functional method to reveal the peculiarities of the perception of the writer’s works in the context of historical epoch.

We have found that at the end of the 2010s American critics and scholars did not show much interest in the literary heritage of the Russian writer. It was not published a number of positive reviews in the periodicals, articles in dictionaries and encyclopedias. However the discussion about a low rate of popularity of S. Dovlatov’s works in America, which took place on the pages of the electronic literary magazines, and the authors’ actualization the writer’s unique humor and style attracted the attention of American readers and publishers. The litterateurs have called S. Dovlatov one of the brightest representatives of the “third wave” of Russian emigration, and recognized his talent, emphasizing such his prose features like unique humor, pithiness, simplicity etc. For example, S. Chang recognized S. Dovlatov’s talent and mastership and claimed him one of the cleverest Russian writers. She also finds common features in the works of Sergey Dovlatov and David Sedaris. A. Kumar admired the works of Dovlatov and expresses the hope for the publication and republication of writer’s novels in America. The litterateur B. Yourgrau also admired the mastership of Dovlatov-satirist, his works’ special tone, the author’s inimitable narration.

The originality of the present work is that it’s the first Ukrainian literary research of the reception of S. Dovlatov’s works by the American literary criticism of a proper period – the end of the 2010s. All research works have been translated and implemented into the literary practice by the author.

Like so, the research of the reception of S. Dovlatov’s oeuvre by the American literary criticism at the end of the 2010s showed that it’s a complicated multi aspect process, which goes with the help of the principles of within literary motivation to grasp literature of different nations. The discussion of S. Dovlatov’s oeuvre and his personality at the end of the 2010s went from the pages of printed issues to the pages of the American electronic literary resources, such as “The Millions”, “The Paris Review”, “PEN America”. The authors of the works S. Chang, A. Kumar, B. Yourgrau recognized writer’s talent, emphasizing his unique humor, pithiness and simplicity as his distinguished prose features. The litterateurs also specified the facts of Dovlatov’s biography, investigated the problems of Dovlatov’s works, the particularities of the themes raised by the author in his books. This literary event caused the publication and republication of some Dovlatov’s novels in 2011 and 2013 and offers hope of the further study of Sergey Dovlatov’s works by American criticism.

Keywords: *S. Dovlatov’s personality and oeuvre, reception, American literary criticism, American litterateur, American reader, discussion*